

Deutsch Plus – Programme 10

Commentary: Lunch break at D Plus Television. The ambitious Susanne Weiss wants to escape from Prima Plus to work in the big league with the current affairs journalists of Aktuell. Nico is a bit more flush than usual. He's delivered his parcel from Amsterdam. And collected 200 marks.

ANNA AND ULLI IN THE CANTEEN

Ulli: Na, was sagst du? Kommst du heute Abend mit?

Well, what do you say? Are you coming along this evening?

Anna: Ulli, ich kann heute wirklich nicht. Ich...

Ulli, I really can't today. I...

Ulli: Ach, du machst ja was für Frau Weiss, oder?

Oh, you're doing something for Frau Weiss, aren't you?

Anna: Genau! Schau mal, da ist Nico.

Exactly! Oh, look, there's Nico.

Nico: Hallo, Anna, hallo Ulli. Ist hier noch frei?

Hello Anna, hello Ulli. Is this seat free?

Anna: Bitte schön.

Please sit down.

Nico: Danke schön.

Thanks.

Ulli: Ja, Nico, vielleicht weißt du was über das Projekt von Frau Weiss? Telefonate von Russen... Termine bei der Polizei...

Nico, perhaps you know something about Frau Weiss's project?

Telephone calls from Russia. Appointments with the police...

Nico: Ich weiß absolut nichts.

I know absolutely nothing.

Anna: Gut so! Jetzt erzähl mal, Nico, wie geht's dir denn?

That's the best way to be. Now tell us, Nico, how are things going?

Nico: Ach, so ganz gut. Heute Abend will ich einkaufen gehen.

Oh, quite well, thanks. This evening I want to go shopping.

Anna: Und was willst du kaufen?

And what do you want to buy?

Nico: Ein neues Hemd... Ein paar neue CDs, ein Geschenk für meine Mutter.

A new shirt... a couple of new CDs, a present for my mother.

Ulli: Hast du im Lotto gewonnen?

Have you won the lottery?

Nico: Wie bitte? Ich verstehe nicht.

Excuse me? I don't understand.

Anna: Hast du plötzlich viel Geld?

Have you suddenly got a lot of money?

Nico: Ja, ich habe zweihundert Mark.

Yes, I've got 200 marks.

Ulli: Schön!

How nice!

Nico: Wo bekomme ich solche Sachen am besten?

Where's the best place to get those things?

Anna: Am besten gehst du in ein Kaufhaus. Aber die Geschäfte machen ja um halb sieben zu. Da hast du nicht viel Zeit nach der Arbeit. Weißt du was, ich brauche eine Strumpfhose. Ich komme mit.

The best thing would be to go to a department store. But the shops close at 6.30, so you haven't got a lot of time after work. You know what, I need some new tights. I'll come with you.

Nico: Schön, Anna. Das ist sehr nett.

Great, Anna. That's really nice.

Ulli: Ja, sehr nett! Ich muss jetzt ins Studio. Bis später dann.

Yes, very nice. I've got to go to the studio now. Bye, till later

D PLUS RECEPTION - CAMERA CREW RUSHES THROUGH

Schiller: Wo brennt es?!

Where's the fire?

Camera man: Da ist eine Geiselnahme. Schau mal!

He points to a news flash on the TV screen.

There's a kidnap. Look!

Director: Kommt jetzt, zack zack!

Come on, chop chop!

Schiller: Sie sind heute ja früh fertig, Frau Daniels.

You're finished early today, Frau Daniels.

Anna: Ja, wir gehen einkaufen.

Yes, we're going shopping.

Nico: Tschüs, Herr Schiller.

Bye, Herr Schiller.

Schiller: Tschüs.

Bye.

Schiller (to Ulli): Na, Herr Michel...

Well, Herr Michel...

ANNA AND NICO IN COLOGNE STORE

Anna: Also, los, was willst du kaufen?

So, let's do it, what do you want to buy?

Nico: Ein schönes Hemd.

A nice shirt.

Anna: Dann fangen wir damit an. Die Herrenabteilung ist ja hier im Untergeschoss. Komm!

Then we'll begin with that. Men's clothing is here in the basement.

Come along!

IN MENSWEAR SECTION

Anna: Schau mal, wie gefällt dir das?

Look, do you like this?

Nico: Das gefällt mir gut, aber schau mal - das gefällt mir besser.

I like it, but look - I like that one better.

Anna: Das ist aber sehr teuer. Hey, guck mal, hier sind

Sonderangebote! Diese Hemden sind billiger. Wie gefallen sie dir?
But that's very dear. Hey, look, here are special offers. These shirts are cheaper. How do you like them?

Nico: Die gefallen mir.

I like them.

Anna: Welche Größe hast du?

What's your size?

Nico: Neununddreißig.

Thirty-nine.

Anna: Bravo, Nico. Wie ist es mit diesem?

Bravo, Nico. What about this one?

Nico: Ja, dieses Hemd gefällt mir. Das nehme ich.

I like that shirt. I'll take it.

Sales Assistant: Zweiundvierzig Mark, bitte. Danke. Einhundert. (He counts out the change). Dreiundvierzig, vierundvierzig,

fünfundvierzig, fünfzig, einhundert DM - und Ihren Kassenbon.

Fourty-two marks, please. Thanks. A hundred marks. 43, 44, 45,

50, 100 marks - and your receipt. Thank you.

Nico: Danke.

Thanks.

Anna: Und nun?

And now?

Nico: CDs.

Anna: Ich weiß nicht, wo die sind. Wir müssen auf die Tafel schauen.

I don't know where they are. We'll have to look on the store plan.

Customer (to assistant): Guten Tag.

IN FRONT OF STORE PLAN

Anna: Lass mich mal schauen: Erdgeschoss...

Frauensachen, nein... Erste Etage... nein. Zweite Etage... Aha...

CDs. Wir müssen rauf in die zweite Etage. Wir nehmen die

Rolltreppe. Komm!

Let me see... Ground floor... ladies clothing, no... First floor... no.

Second floor... Aha... CDs. We've got to go to the second floor.

We'll take the escalator. Come along!

RECORD DEPARTMENT

Anna: Da Nico, schau, da sind die CDs. Was für Musik magst du denn?

Look, Nico, there are the CDs. What kind of music do you like?

Nico: Ich höre gerne klassische Musik.

I like listening to classical music.

Anna: Ja?

Nico: Ja! Sie ist sehr schön. Magst du klassische Musik nicht? (He finds a CD he likes) Die nehme ich. Die wird dir gefallen -

romantisch, aufregend, total super! Ich kaufe diese CD, und dann kommst du zu mir und wir hören sie zusammen, OK?

Yes, it's wonderful. Don't you like classical music? I'll take this.

You'll like it - romantic, exciting, really super! I'll buy this CD and then you come round to my place and we'll listen to it together.

Anna: OK, gerne. Aber nicht heute Abend. In einer halben Stunde muss ich Frau Weiss treffen.

OK, gladly. But not this evening. I've got to meet Frau Weiss in half an hour.

Nico: Ach ja. Na dann morgen!

Oh yes. Well, tomorrow then!

COSTUME JEWELLERY DEPARTMENT

Assistant: Kann ich Ihnen behilflich sein?

Can I help?

Nico: Ah...

Ah...

Anna: Wir suchen ein Geschenk.

We're looking for a present.

Nico: Ja, ich möchte ein Geschenk für meine Mutter.

Yes, I want a present for my mother.

Assistant: Was darf es denn sein? Ein Armband, eine Brosche?

What sort of thing? A bracelet, a brooch?

Nico: Eine Brosche.

A brooch.

Assistant: Gefällt Ihnen hiervon etwas? Diese vielleicht?

Do you like anything from here? This perhaps?

Nico: Nein, die gefällt mir nicht.

No, I don't like it.

Assistant: Oder diese?

Or these?

Anna: Nico, schau dir diese Broschen an.

Nico, look at these brooches.

Nico: Die sind hübsch! Wie viel kostet diese?

They're pretty. How much is this one?

Assistant: Hundertzehn Mark.

110 marks.

Nico: Nein, das ist mir zu teuer.

No, that's too dear.

Assistant: Sie ist aber sehr schön gearbeitet.

But it's beautifully made.

Anna: Haben Sie billigere?

Have you anything cheaper?

Assistant: Ja, hier zum Beispiel, diese kostet fünfundsechzig Mark.

Well, this for example, this costs 65 marks.

Nico: Ja, die gefällt mir sehr gut. Danke. Die nehme ich.

I like it a lot, thanks. I'll take it.

Assistant: Soll ich sie als Geschenk einpacken?

Shall I wrap it for you as a present?

Anna: Wenn du willst, packt dir die Dame die Brosche ein... in ein schönes Papier... mit einer Schleife - so.

If you like, the lady will wrap it for you in nice paper - with a bow -

like those.

Nico: Bitte.

Yes, please.

Anna: Bitte packen Sie die Brosche als Geschenk ein.

Would you wrap it as a present, please.

Assistant: Gerne.

With pleasure.

Anna: Nico, es tut mir leid, ich muss gehen. Wir sehen uns dann morgen, OK?

I'm sorry, Nico, I've got to go. See you tomorrow, OK?

Nico: OK. Vielen Dank für die Hilfe, Anna.

OK. Many thanks for your help, Anna.

Anna: Gern geschehen. Bis morgen dann.

A pleasure. Till tomorrow, then.

Nico: Bis morgen.

Till tomorrow.

Assistant: Ihr Geschenk. Dann bekomme ich fünfundsechzig Mark.

Your present. 65 marks, please.

Nico: Bitte schön.

Here you are.

Assistant: Danke schön.

Thanks.

TV DOCUMENTARY: SCHAUPLATZ

In Frankfurt regiert das Geld.

In Frankfurt money rules.

Über die Hälfte des gesamten deutschen Geld- und Kapitalverkehrs mit dem Ausland wird hier abgewickelt und fast ein Viertel des Inlandbankgeschäfts.

More than half of Germany's total financial and foreign transactions are processed here, and almost a quarter of the country's domestic banking business.

Ausgerüstet mit dem dichtesten Bankennetz der Welt, gehört der Handel mit dem Geld zum dynamischsten Wirtschaftszweig Deutschlands.

With one of the busiest banking networks in the world, the financial sector is one of the most dynamic of the German economy.

Frankfurt hält jedoch den absoluten Rekord.

Frankfurt holds the absolute record.

Über 400 in- und ausländische Kreditinstitute haben hier ihren Sitz.

More than 400 national and international financial institutions have a branch here.

Mit der Europäischen Union siedeln sich immer mehr ausländische Geldinstitute hier an.

Because of the European Union more and more foreign financial institutions are moving here.

Die Frankfurter Börse, neben Tokio, London und New York, zählt sich zu den Spitzenplätzen des Welthandels.

The Frankfurt Exchange, like those of Tokyo, London and New York, is one of the leading centres for world trade.

Dreiviertel aller Wertpapiergeschäfte Deutschlands werden im Parkett abgewickelt.

Three-quarters of all of Germany's bond business is done on this dealing floor.

Etwa 9 Milliarden Mark wechseln hier täglich den Besitzer.

About 9 billion marks change hands here every day.

Die Banker sind Frankfurts Fürsten und Spitzenverdiener.

The bankers are Frankfurt's elite and the city's highest earners.

10% aller Beschäftigten leben für das Geld und vom Geld dieser Branche.

10% of Frankfurt's workforce live for and from the money in this sector.

Und das nicht schlecht.

And they are not doing badly.

Die meisten von ihnen sind Männer, doch die Frauen sind auf dem Weg nach oben.

Most of them are men, but women are on the way up.

Franca Peters ist eine von ihnen.

Franca Peters is one of them.

Als Erste betritt sie morgens die Büroetage im 31. Stock und verlässt sie abends meistens als Letzte.

She is the first to arrive in the morning on the 31st floor and is usually the last to leave in the evening.

Das ist der Preis für ihre Führungsposition.

That is the price she pays for her senior position.

Franca Peters ist stellvertretende Abteilungsdirektorin einer deutschen Grossbank, zuständig für die Geldgeschäfte der Bank in Asien.

Franca Peters is deputy director of a department in a major German bank, responsible for the bank's financial transactions in Asia.

Sie hat sich innerhalb des Bankgewerbes hochgearbeitet und ist dabei oft auf Schwierigkeiten gestoßen.

She worked her way up within banking and in doing so often met with difficulties.

‘Dann höre ich, dass der Personalleiter meinen Vorgesetzten gefragt hat, also da kann doch was in der Ehe nicht stimmen, dass diese Frau bereit ist, sich ausbilden zu lassen, auch fern von zu Hause. Genau das kam zurück, nicht! Also erstens einmal musste ich dann so praktisch eine Gewähr unterschreiben, dass ich keine Kinder kriege, weil ich mich ausbilden lasse auf Kosten der Bank... und zweitens, da konnte doch was nicht stimmen, nicht, wenn die Frau bereit ist, weg von Frankfurt zu gehen für zwei Jahre. Aber die Zeiten sind lang vorbei.’

‘Then I heard that my personnel manager had said to my boss that there must be something wrong with my marriage if this woman is prepared to undergo training such a long way from home. That’s

exactly what was reported back to me! First of all, I had to practically sign a guarantee that I wasn't going to have any children because I was being trained at the bank's expense... and secondly, they assumed that something must be wrong if the woman is prepared to leave Frankfurt for two years. But this was a long time ago.'

Die gelernte Japanologin hat ihren Job fest im Griff.

This expert on Japan has a firm grip on her Job.

Meistens jongliert sie mit Millionenbeträgen, deren Vergabe sie verantworten muss.

Most of the time she juggles with millions of marks, and is responsible for their transfer.

Doch anonyme Geschäfte sind das für sie nicht.

But for her these aren't just anonymous dealings.

'In 10 Jahren werden wir damit fahren. Das sind so Dinge, da haben sie irgendwo mitgewirkt. Das finde ich spannend.'

'In 10 years' time we will be running on that. Having helped things like that to happen. I find that exciting.'

NICO IN KIOSK

Nico: Guten Abend.

Good evening.

Owner: Guten Abend. Der große Einkauf?

Good evening. Big shopping trip?

Nico: Ja! Ich habe ein Geschenk für meine Mutter und viele Geschenke für mich!

Yes! I've got a present for my mother... and several presents for myself!

Owner: Warum auch nicht? Einen Kaffee?

And why not? A coffee?

Nico: Ja, gerne. (He knocks into a customer) Oh, Entschuldigung.

(He realises it's the man who gave him the package) Hallo.

Möchten Sie auch einen Kaffee?

Yes, please. Oh, sorry! Hello. Like a coffee?

Man: Ja, warum denn nicht?

Why not?

Nico: Noch einen Kaffee, bitte. Danke.

Another coffee, please. Thanks.

FRAU WEISS AND ANNA IN KOMMISSAR SCHLOEMER'S OFFICE

Frau Weiss: Guten Abend, Weiss ist mein Name... und das ist meine Assistentin, Frau Daniels.

Good evening, my name is Weiss... and this is my assistant, Frau Daniels.

Schloemer: Guten Abend. Bitte nehmen Sie Platz. Also, Frau Weiss, was kann ich für Sie tun?

Good evening. Have a seat. Well, Frau Weiss, what can I do for

you?

Frau Weiss: Ja, wissen Sie, ich mache einen Film über den Drogenhandel in Köln und über die Methoden der Polizei.

Well, I'm making a film about the drug trade in Cologne, and about

the police's methods. Schloemer: Tja, Frau Weiss - unsere Methoden? Geduld, viel Geduld. Warten, warten, warten. Zum Beispiel... es gibt einen Mann... (He hands over some photos of Nico and the man in the cemetery) Wir beobachten ihn seit Monaten. Sicher ist dieser Mann ein Drogenhändler.

Well, Frau Weiss - our methods? Patience, lots of patience. Wait, wait, wait. For example, there's a man... We've been watching him for months. He's definitely a drug dealer.

Schloemer: Jetzt haben wir den Kerl. Bald schnappen wir die beiden.

Now we've got him. Soon we'll nab both of them.